

Марина Владимировна Чистякова

Сербский перевод Стишного пролога. К проблеме реконструкции текста на сентябрь

Стишной пролог, календарный сборник сопровождаемых стихами житий, относится к числу переводов, выполненных южнославянскими книжниками в XIV в. Его возникновение связано с переходом южных славян на Иерусалимский богослужебный устав (Пентковский 2004: 162-168). Анализ сохранившихся списков показал существование двух переводов Стишного пролога. Один из них был создан сербскими книжниками (Богдановић 1976), а второй возник в болгарской книжной среде (Петков 2000, 6; Иванова 2003, 409). Не исключено афонское происхождение одного или обоих переводов (Богдановић 1976; Тасева 2006: 170, прим. 7).

Состав чтений свидетельствует о том, что южнославянские переводы Стишного пролога восходят к разным греческим оригиналам. Так, греческий оригинал сербского перевода обладал большим числом памятней и житий в сравнении с оригиналом болгарского перевода. На работу с разными рукописями греческих Синаксарей указывают несовпадения в календарной приуроченности статей. Многочисленные лексические, грамматические и синтаксические различия говорят о том, что книжники, выполнившие данные переводы, работали независимо друг от друга (Тасева 2006, 2009, 2011, 2013).

Для иллюстрации приведу стих и житие мц. Епихарии, поминаемой 27 сентября (см. ТАБЛИЦА 1¹).

Болгарский перевод засвидетельствован большим количеством списков, в том числе древнейших: Ник. 34, 1360-1370 гг. (с 18 октября по 31 декабря); НАБАН 73, 2-я половина XIV в.; Зогр. 80, 3-я четв. XIV в.² Не ранее последней четверти XIV в. болгарский перевод распространился у восточных славян (Турилов 2010: 340). На основе болгарского перевода сформировались восточнославянские редакции Стишного пролога: киевская, новгородская, московская, кирилло-белозерская, рифмованная и их разновидности (Чистякова 2013: 42-53).

¹ Цитируемые сокращенные названия рукописей расшифрованы в конце статьи.

² См. описание прологов УБСМ 16, Ник. 34 (Богдановић 1982, 85, № 1158, 1160). Текст прологов НАБАН 73 и Зогр. 80 издан (Петков, Спасова 2008-2014), см. публикацию проложной статьи мц. Епихарии (Петков, Спасова 2008: 94-95).

ТАБЛИЦА I.

Болгарский перевод НАБАН 73, 2-я пол. XIV в., л. 43-43 об.	Сербский перевод УБСМ 16, 1365-1375 гг., л. 6 об.-7
<p>Стих: Помощника стажавши бѣжтвнѣа блѣтъ. Въ, ѿ, и, ѣ. Епихарїа мечнымъ встрѣемъ оугазвена бытъ :—</p>	<p>Стих: Блѣгосмѣателна Епихарїа бѣ къ мѣчеви. застоупникымъ богатеци се бѣжтвноу блѣтнѣю: Въ ѿз Епихарїа мѣчемъ скончасе :—</p>
<p>Текст: Епихарїа хѣа мѣнца бѣше въ Римѣ при Диоклитїанѣ цѣри. ата бывши Кесарїомъ епархомъ. и исповѣдавши дръзновенно има хѣо. повѣшена бывши и стрѣгана. таже бѣема съ ммлаты вловѣнными ѿ, ѿ, воинь. иже и мѣтвнами еж дѣгломъ повинени быша. приемши же и тына мечное встѣженїе. каменъ иже бѣше по ногама еж мнѣжество воды исыпѣтъ. ѣазвена же бывши мечемъ ѿ слѣгы. и прѣдѣ Боу блаженѣа своа дѣшѣ :—</p>	<p>Текст: Епихарїа хѣа мѣнца бѣ въ Римѣ при Диоклитїанѣ цѣри. иета же бѣ Кесарїемъ епархомъ. и исповѣдавши съ дръзновенїемъ име хѣо. вѣвѣшена бѣ и стрѣгана. таже виена бѣ млаты вловѣнными чѣтирми воини, иеже помоливши се сеи, ѿ дѣгла оубинени быше. и приемши сеи мѣчное оусѣбновенїе. каменъ иже бѣ под ногама ие, водоу мнѣжество источи. оугазвенна бѣ мѣнемъ, и прѣдѣ Боу блѣженноу своа дѣшѣ.</p>

Рукописей сербского перевода сохранилось гораздо меньше. Несколько лет назад мной было просмотрено 80 рукописей Стишного пролога в библиотеках Болгарии и Сербии. В основном *de visu*, но также в цифровых копиях и микрофильмах, см. подробнее (Чистякова 2018a). К болгарскому переводу было отнесено 68 списков, к сербскому переводу всего семь; пять списков оказались комбинированными (одна часть рукописи совпадает с болгарским переводом, другая с сербским); два пролога отражают смешанную редакцию, когда контаминация текстов болгарского и сербского переводов происходит в рамках одного жития³.

Перечень рукописей, отражающих сербский перевод, приведен ниже. Вместе с пятью комбинированными прологами (приведены в конце) в нем сейчас 12 позиций:

1. Деч. 54, декабрь-февраль, 1394 г.⁴
2. УБСМ 16, сентябрь-декабрь, 60-е–70-е гг. XIV в.⁵
3. УБСМ 17, январь-апрель, 60-е–70-е гг. XIV в.
4. Уик. 29, март-август, конец XIV-начало XV в.
5. ЦИАИ 328, январь-февраль, XV в.

³ Подробнее об этой редакции, см. Чистякова 2022.

⁴ Составляет комплект с Деч. 52 (март-май) и Деч. 53 (июнь-август). Изначально комплект был годовым, первый том с чтениями на сентябрь-ноябрь утрачен (Гроздановић-Пајић и др. 1995: 20); о прологах дечанского собрания см. Богдановић и др. 2011.

⁵ Рукописи УБСМ 16 и УБСМ 17 являются частями одного комплекта.

6. F.I.752, декабрь-февраль, XVI в.⁶
7. Деч. 58, 90-е гг. XV в. (часть с 1 января по 28 февраля)
8. Деч. 59, 1-я четверть XVI в. (часть с 1 по 31 декабря)
9. ХАЗУ III с 14, 1572 г. (часть с 5 по 30 ноября)
10. МСПЦ 149, 3-я четверть XVI в. (с 1 марта по 30 апреля)
11. F.I.636, 1621 г. (отрывок, 1 марта)⁷
12. СПб 425, кон. XVII в. (часть с 31 декабря по 28 февраля)

Как видим, список с текстами на первый триместр церковного года всего один и его физическое состояние не самое лучшее. Рукопись УБСМ 16 пострадала от влаги, и в ней утрачено начало, сохранившийся текст начинается с 26 сентября. В попытке отыскать недостающие фрагменты я обратилась к южнославянским служебным минеям, которые после 6-й песни канона содержат проложные чтения⁸. Сплошной просмотр рукописей данного типа показал, что большинство миней дополнено чтениями иных версий Пролога. Тем не менее, отдельные списки миней на сентябрь с сербским переводом Стишного пролога сохранились.

Так, в собрании Национальной и университетской библиотеки святого Климента Охридского в Скопье (Северная Македония) под номером 17 хранится служебная минея с проложными чтениями на сентябрь. Рукопись полная, содержит чтения с 1 по 30 сентября, и ее физическое состояние вполне удовлетворительно. Минея М-17 была переписана сербскими писцами рашской школы в начале XV в. и отражает сербский извод церковнославянского языка. В. Мошиным в описании славянских рукописей в Македонии указаны филигранные и росписи ее состава (Мошин 1971: 44-50).

В пользу того, что рукопись М-17 содержит сербский перевод Стишного пролога, свидетельствуют следующие факты:

1. перевод проложных статей, положенных в прологе УБСМ 16 с 29 по 30 сентября, совпадает с переводом аналогичных статей в М-17;
2. стихи в М-17 на 29-30 сентября соответствуют стихам сербского перевода;

⁶ Интернет-доступ к копии рукописи F.I.752: <http://expositions.nlr.ru/ex_manus/Serbian_Manuscripts/show_pages.php?i=1c91095d-62c9-4647-8748-7120389d668c&l=1&lang=1> (дата обращения 01-03-2021).

⁷ Интернет-доступ к копии рукописи F.I.636: <<http://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronniy-katalog?ab=C833FAB4-E07B-45BD-AD3A-50A67B5DEA3F>> (дата обращения 01-03-2021).

⁸ О минеях, дополненных проложными житиями, см. Симић 1974: 74-75; Турилов 2012: 10-22.

3. агиографические тексты в М-17 на 1 (частично)-25, 29-30 сентября ближе чтением болгарского перевода Стишного пролога в сравнении с Простым прологом. При этом их перевод отличен от болгарского перевода;
4. рукописи Хил. 424, Хил. 427⁹, отражающие смешанную редакцию Стишного пролога, в некоторых случаях передают жития сербского перевода без трансформации текста и вставок из болгарского перевода. В этих примерах жития совпадают с чтениями, представленными в минее М-17 (напр. житие мчч. Диодора и Дидима на 11 сент.; житие прп. Петра Атройского на 13 сентября; сказание о Шестом Вселенском соборе на 14 сентября; житие прп. Евмения, еп. Гортинского, 17 сентября и др.);
5. в рукописях смешанной редакции представлены жития и памяти святых, отсутствующие в болгарском переводе Стишного пролога. С большой долей вероятности они относятся к сербскому переводу Стишного пролога. Часть этих материалов представлена в минее М-17 (например, житие мчч. Лукии и Геминиана на 17 сентября; страсть мчч. Евсевия, Неставы и Зинова на 21 сентября; памяти прп. Павла Никейского, мц. Олимпиодора на 13 сентября; мч. Феокла, мч. Валериана на 14 сентября);
6. книжники, заимствовавшие в минею агиографические статьи из Пролога, в ряде случаев выписали не только тексты, но и некоторые предваряющие их краткие стихи (например, стихи сопровождают жития мц. Феклы на 24 сентября, прп. Пафнутия на 25 сентября, прп. Кириака отходника на 29 сентября, сщмч. Григория Армянского на 30 сентября и др.). По содержанию и языку эти стихи отличаются от болгарского перевода Стишного пролога, но совпадают с версиями, представленными в сербском переводе и смешанной редакции. Ср. стих прп. Кириаку отшельнику (ТАБЛИЦА 2).

При работе с этой минеей следует учитывать два нюанса: книжники выписали из Пролога далеко не все имевшиеся там тексты, а сделали выборку. Например, на 8 сентября было выписано всего 2 текста: проложный рассказ о Рождестве пресв. Богородицы и сказание о чуде во Влахернской церкви Богоматери. В болгарском переводе Стишного пролога на эту дату дополнительно представлены краткие памяти святых со стихами, посвященными мч. Севиру, мч. Артемидору, мчч. Руфу и Руфиниану. Вероятно, такие же памяти могли быть и в списке сербского перевода Стишного пролога, но книжники не перенесли их в Минею, ограничившись рассказом о главном празднике дня и сказанием о чуде, произошедшем во Влахернском храме. Такая же ситуация наблюдается и на иные даты. Так, в болгарском переводе на 5 сентября представлены памяти со стихами мц. Раисе, мч. Сарвилу; в минее М-17 подобные материалы отсут-

⁹ См. описание этих прологов: Богдановић 1978: 164 (№ 424, № 427); Турилов, Мошкова 2016: 277-278 (№ 594, № 595).

ТАБЛИЦА 2.

Миняя М-17 (листы не пронумерованы)	Сербский перевод (УБСМ 16, л. 9 об.)	Болгарский перевод (НАБАН 73, л. 45 об.)
Нечѣстѣа ѿстапльши Кыр- дче горестъ. Вькоушеніе слѣко паче змрѣти ѿсудѣ се. Чомь въ снѣ въ. ѿф. вьданы бѣ Кіріакъ.	Нечѣстѣа ѿстоупльши Кір- дче горестъ. Вькоушеніе слѣ- ко паче оумрѣти ѿсудѣ се. Псомь въ снѣ въ въ ѿф вьданы въ Кірѣакъ.	Скръзвно ѿложивъ Кирѣакѣ горѣчинѣ. възвеса слѣкаго или змрѣти осѣдивъ себе. Въ двадесате и деватый прѣвиде Кирѣакъ.

ствуют. Анализ чтений дня показал, что в минею М-17 были внесены основные жития и памяти дня, а некоторые краткие памяти были опущены.

Помимо сербского перевода редакторы списка М-17 или его предшественника эпизодически обращались к древнейшему переводу Пролога, возникшему не позднее начала XII в. и вскоре дополненному житиями восточнославянских святых – прп. Феодосия Печерского, мч. кн. Глеба, кн. Ольги, кн. Владимира, кн. Мстислава, мчч. Варягов¹⁰. В конце XII в. древнейший перевод Пролога не менее двух раз был перенесен на Балканы, где возникли болгарская и сербская его редакции. Болгарские книжники дополнили сборник памятными и житиями болгарских святых (прп. Петки Тырновской, прп. Иоанна Рильского, прп. Прохора Пшинского, прп. Гавриила Лесновского, блг. царя Петра I Болгарского, прп. Иоанна Полиотского и др.)¹¹. Сербские книжники включили жития и памяти сербских святых (свт. Арсения Сербского, свт. Саввы Сербского, прп. Симеона Сербского, мч. Стефана Уроша) и произвели последовательную редакторскую правку¹².

В минее М-17 представлено несколько статей из древнейшего перевода Пролога: два проложных жития и две памяти на 1 сентября, а также чтения на 26-28 сентября. На мой взгляд, книжники вряд ли внесли проложные чтения из древнейшего перевода Пролога, реализуя определенный творческий замысел. Скорее всего, они всего лишь восполнили недостающие в основном антиграфе М-17 статьи по имевшемуся у них еще одному списку Пролога. Пословный сопоставительный анализ житий показал, что источником этих небольших вставок послужила сербская редакция Пролога. В качестве примера приведу окончание жития мч. Каллистрата, 27 сентября (таблица 3)¹³.

¹⁰ О восточнославянских памятниках и житиях в древнейшем переводе Пролога см. Павлова 2008; Лосева 2009.

¹¹ См. подробнее Павлова 2008: 133-138.

¹² В основе болгарской и сербской редакций лежат разные восточнославянские списки Пролога (см. подробнее Чистякова 2018б).

¹³ Статья болгарской редакции по списку САНУ 53 издана (Павлова, Желязкова 1999: 43), см. также публикацию этого текста по восточнославянскому списку Синаксаря Соф. 1324 (Крысько 2010: 126).

Таблица 3.

Минея М-17 (листы не пронумерованы)	Сербская ред. Простого пролога (Wuk. 38, л. 4)	Болгарская ред. Простого пролога (САНУ 53, л. 25 об.)
Видѣвшѣ и воины. ѿѡ. и чюдѣвшѣ вѣрѡвашѣ хѣвы. и върѣжены быше въ тѣмницѣ, и оучими вѣхоу стѣй Кали- стратѣ. ѡ соудѣ и ѡ въскрѣсени и ѡ дѣши. по семь извѣнь бы ис тѣмнице. съ. ѿѡ. воинь. и поѡли се боу. и падоше се идо- ли и съкроушише. и видѣвшѣ друзы воиньи. рѣ. и ти вѣрѡвашѣ въ хѣ. и тако си оусѣбѣны быше.	Видевше. ѿѡ. воини чюдо и вѣрѡвашѣ хѣвы. и върѣжены бишъ въ тѣмницю, и оучими вѣхоу стѣимъ Калистратомъ. ѡ соудѣ и ѡ въскрѣсени и дѣши. по семь извѣнь бы ис тѣмнице съ. ѿѡ. воинь. и поѡли се боу. и падоше идолы и скроушише се. и видевшѣ друзы воиньи. рѣ. и ты вѣрѡвашѣ въ хѣ. и тако вси оусѣбѣны быше.	Видѣвшеи же. ѿ. и. ѡ. чюдо и вѣрѡвашѣ и ти хоу юже не вивъ Персѣнитинъ. и върѣже не въ тѣмницю. съ стѣимъ Ка- листратомъ. поучени вѣхоу стѣимъ ѡ соудѣ. и ѡ въскрѣсени и ѡ дѣши. по семь извѣнь бы ис тѣмнице. съ. ѿ. и. ѡ. ми воини и поѡлив се поврѣже идолы. видѣвшѣ же и друзы воиньи. р. ѿ. ѣ. и вѣрѡвашѣ и ти. и тако и ти оусѣбѣны быше.

Подводя итоги, следует отметить, что служебная минея М-17 воссоздает основной массив чтений сербского перевода Стишного пролога, не засвидетельствованный сохранившимися списками, и является важным источником для истории Пролога.

Приложение. Проложные чтения в составе минеи М-17

Ниже в таблице приведены данные о вошедших в минею М-17 проложных памятях и житиях (сокращение 'СП' обозначает сербский перевод Стишного пролога, 'ПП' – Простой пролог).

ДАТА	ПОМИНАЕМЫЕ СВЯТЫЕ И ЦЕРКОВНЫЕ ПРАЗДНИКИ	ИСТОЧНИК	
I сент.	Сказание о начале церковного года Память обретения миасинской иконы Богоматери Память великого пожара в Константинополе Житие прп. Симеона столпника	ПП	
	Успение Иисуса Навина Страсть мчч. Каллисты, Евода, Ермогена Память прп. Марфы, матери Симеона столпника		СП

ДАТА	ПОМИНАЕМЫЕ СВЯТЫЕ И ЦЕРКОВНЫЕ ПРАЗДНИКИ	ИСТОЧНИК
2 сент.	Страсть мч. Маманта Житие свт. Иоанна постника Память свт. Павла нового Память прав. Елиазара и Финееса Страсть мчч. Аифалы и Аммона	СП
3 сент.	Страсть сщмч. Анфима Антиохийского Страсть сщмч. Анфима Никомидийского Страсть мц. Василиссы Память прп. Феоктиста Память прп. Стефана исповедника Житие сщмч. Аристиона Александрийского	СП
4 сент.	Житие сщмч. Вавилы Никомидийского Житие пророка Моисея Страсть мц. Ермионии Страсть 3628 мчч. Страсть мчч. Феодора, Миана, Иулиана и Киона Память Петрония, Харитины и Сарвила Житие мчч. Фифаила и Февеи	СП
5 сент.	Убиение пророка Захарии Страсть мчч. Урвана, Феодора и Медимна Память св. Петра в Афире Страсть мч. Авдия	СП
6 сент.	Чудо архангела Михаила в Хонах Страсть мчч. Евдоксия, Зинона, Ромила и Макария Память освящения церкви Богородицы в храме св. Анны Память мчч. Фавста и Авива Память мч. Феостирикта Память мчч. Макария и Андрея Память мч. Сарампавона Память мцц. Андропелагии и Феклы Память мч. Кириака аколуфа Страсть мч. Кириака димота	СП
7 сент.	Страсть мч. Созонта Житие апп. Евода и Онисифора Житие сщмч. Стефана Римского Память успения прп. Луки Глубокореченского Страсть мч. Евпсихия Кесарийского	СП
8 сент.	Рождество пресв. Богородицы Чудо во Влахернской церкви Богоматери	СП

ДАТА	ПОМИНАЕМЫЕ СВЯТЫЕ И ЦЕРКОВНЫЕ ПРАЗДНИКИ	ИСТОЧНИК
9 сент.	Собор прав. Иоакима и Анны Сказание о Третьем Вселенском соборе Страсть мч. Севириана Житие прп. Феофана исповедника	СП
10 сент.	Память поклонения честному Древу в Великой Церкви Страсть мщц. Минодоры, Митродоры и Нимфодоры Память мч. Харитона Страсть мч. Варипсава Житие блг. царицы Пульхерии Житие апп. Апеллия, Лукия и Климента	СП
11 сент.	Стихи прп. Феодоре Александрийской Житие прп. Ефросина Страсть мц. Ии Страсть мчч. Диодора и Дидима Память мчч. Димитрия, Еванфии и Димитриана Память прп. Петра исповедника <i>*перед памятью прп. Петра, похоже, выписано еще несколько памятей святых, но они здесь не указаны, поскольку этот фрагмент в копии М-17 едва читается</i>	СП
12 сент.	Память поклонения честному Древу в Великой Церкви Страсть сщмч. Автонома Страсть сщмч. Корнута, еп. Иконийского Страсть сщмч. Феодора Александрийского Страсть сщмч. Иулиана Галатийского Память мчч. Македония, Феодула и Татиана Память прп. Даниила в Фасии Память мч. Оксана	СП
13 сент.	Память поклонения честному Древу в Великой Церкви Страсть сщмч. Корнилия сотника Страсть мчч. Кронида, Леонтия, Серапиона и Стратоника Страсть мчч. Гордиана, Макровия, Илии, Зотика, Лукиана и Валериана Память освящения храма св. Христова Воскресения Житие прп. Петра Атройского Память прп. Павла Никейского Память мц. Олимпиодоры	СП

ДАТА	ПОМИНАЕМЫЕ СВЯТЫЕ И ЦЕРКОВНЫЕ ПРАЗДНИКИ	ИСТОЧНИК
14 сент.	<p>Воздвижение Креста Господня Память успения свт. Иоанна Златоуста Житие прав. царицы Плакиллы Сказание о Шестом Вселенском соборе Страсть мч. Папия Память мч. Феокла Память мч. Валериана</p>	СП
15 сент.	<p>Страсть вмч. Никиты Житие прп. Филофея чудотворца Страсть мч. Порфирия Память обретения мощей сщмч. Акакия Память мч. Максима Память двух девиц, скончавшихся мечем Память обретения мощей первомч. Стефана</p>	СП
16 сент.	<p>Страсть вмч. Евфимии Страсть сщмч. Мартина Римского Страсть мч. Севастианы Страсть мч. Мелитины</p>	СП
17 сент.	<p>Страсть мщц. Веры, Надежды, Любви и матери их Софии Страсть мщц. Агафоклии Страсть мчч. Максима, Феодота и Асклиады Страсть мчч. Лукии и Геминиана Страсть мщц. Феодотии Память 100 египетских мчч. Страсть 156 палестинских мчч. Память мчч. Харалампия и Пантолеона Память мчч. Ираклида и Мирона Память мчч. Патермуфия и Илии</p>	СП
18 сент.	<p>Житие прп. Евмения, еп. Гортинского Память мщц. Софии и Ирины Страсть мщц. Ариадны Страсть сщмч. Симеона, еп. Иерусалимского Память мч. Кастора Память мщц. Феодоры</p>	СП
19 сент.	<p>Страсть мчч. Трофима, Савватия и Доримедонта Стихи прпмч. Сусанне Страсть сщмч. Ианнуария и дружины его Память мч. Тимофея Газского Память мчч. Агапия и Феклы Память освящения церкви ап. Фомы в Амантии</p>	СП

ДАТА	ПОМИНАЕМЫЕ СВЯТЫЕ И ЦЕРКОВНЫЕ ПРАЗДНИКИ	ИСТОЧНИК
20 сент.	Страсть вмч. Евстафия Плакиды, жены его Феописты и сыновей Агапия и Феописта Страсть мчч. Ипатия и Андрея Житие свт. Мартина, папы Римского, и Максима исповедника Память мчч. Артеמידора и Фала Память прп. Мелетия еп. Память мч. Иоанна Египетского и с ним 40 мчч.	СП
21 сент.	Житие прор. Ионы Житие прп. Ионы Савваита Житие ап. Кодрата и дружины его Страсть мч. Евсевия Страсть мчч. Евсевия, Нестав, Зинова, Вузириса и Нестора Житие свт. Исаакия и Мелетия Страсть мч. Приска Память 6 мчч. при царе Максимиане Память мц. Вассы	СП
22 сент.	Страсть мч. Фоки вертоградара Страсть сщмч. Фоки, еп. Синопского Память мц. Друзиллы Память сщмч. Исаакия Память мч. Мартина Память мчч. Николая и Приска	СП
23 сент.	Зачатие прор. Захарии Страсть мчч. Андрея, Иоанна, Петра и Антонина Страсть мц. Ираиды девы Житие прпп. Ксанфиппы и Поликсении	СП
24 сент.	Страсть вмц. Феклы (со стихом) Житие прп. Коприя Память мц. Говделы	СП
25 сент.	Стихи прп. Ефросинии Измарагде Память прп. Пафнутия, отца Ефросинии (со стихом) Страсть мч. Пафнутия (со стихом) Сказание о великом трусе (со стихом) Страсть мчч. Павла, Татты и чад их (со стихом) Память успения Феофила, еп. Эфесского Память мц. Ии Память прп. Евстафия	СП
26 сент.	Житие ап. Иоанна Богослова	ПП

ДАТА	ПОМИНАЕМЫЕ СВЯТЫЕ И ЦЕРКОВНЫЕ ПРАЗДНИКИ	ИСТОЧНИК
27 сент.	Страсть мч. Каллистрата и дружины его Страсть мц. Епихарии Память мчч. Феликса еп., Ианнуария пресвитера, Фортуняна и Септимия	ПП
28 сент.	Житие прп. Харитона	ПП
29 сент.	Житие прп. Кириака отходника (со стихом) Страсть мчч. в Византии: Урвана и с ним 80 мчч. Память 150 палестинских мчч. Память мчч. Трифона, Трофима и Доримедонта Память мц. Петронии (со стихом) Память мц. Гуделии (со стихом) Память мчч. Каздоя и Каздои (со стихом) Страсть мчч. Дадады, Гаведдая и Каздои (со стихом)	СП
30 сент.	Страсть сщмч. Григория, еп. Арменского (со стихом) Страсть мцц. Рипсимии и Гаиании (со стихом) Память 70 мчч., убитых вместе с Рипсимией Страсть мц. Гуделии Память 2 жен мцц. (со стихом) Память мч. Стратоника Память мч. Мардония (со стихом) Память 1000 мчч., усеченных мечем (со стихом)	СП

Сокращения

Деч. 54:	Стишной пролог из собрания Дечанского монастыря (Дечани, Косово), № 54, на декабрь-февраль, 1394 г.
Деч. 58:	Стишной пролог из собрания Дечанского монастыря (Дечани, Косово), № 58, на январь-март, 90-е гг. XV в.
Деч. 59:	Стишной пролог из собрания Дечанского монастыря (Дечани, Косово), № 59, на сентябрь-декабрь, 1-я четверть XVI в.
Зогр. 80:	Стишной пролог из собрания Зографского монастыря (Афон, Греция), № 80, на март-август, 3-я четверть XIV в.
МСПЦ 149:	Стишной пролог из собрания Музея Сербской православной церкви (Белград, Сербия), № 149, на март-май, 3-я четверть XVI в.
М-17:	Служебная минея на сентябрь из собрания Национальной и университетской библиотеки святого Климента Охридского (Скопье, Северная Македония), № 17, начало XV в.

- НАБАН 73: Конволют, содержащий пространное житие свт. Николая Мирликийского (л. 1-ХIV), Стишной пролог на сентябрь-февраль (л. 1-345), выписки из славянского Синаксаря на март-август (л. 346-399), из собрания Научного архива Болгарской академии наук (София, Болгария), № 73, 2-я половина ХIV в.
- Ник. 34: Стишной пролог из собрания монастыря Николаец (Бело-Поле, Черногория), № 34, на сентябрь-декабрь, 1360-1370 гг.
- САНУ 53: Простой пролог из собрания Сербской Академии наук и искусств (Белград, Сербия), № 53, годовой, 1330 г.
- СПБ 425: Стишной пролог из собрания Белградской патриаршей библиотеки (Сербия), на сентябрь-февраль, конец ХVII в.
- УБСМ 16: Стишной пролог из собрания Университетской библиотеки им. Светозара Марковича (Белград, Сербия), № 16, на сентябрь-декабрь, 60-е-70-е гг. ХIV в.
- УБСМ 17: Стишной пролог из собрания Университетской библиотеки им. Светозара Марковича (Белград, Сербия), № 17, январь-апрель, 60-е-70-е гг. ХIV в.
- ХАЗУ III с 14: Стишной пролог из собрания Архива Хорватской академии наук и искусств (Загреб, Хорватия), № III с 14, на июнь-ноябрь, 1572 г.
- Хил. 424: Стишной пролог из собрания Хиландарского монастыря (Афон, Греция), № 424, на сентябрь-февраль, 1420-1430-е гг.
- Хил. 427: Стишной пролог из собрания Хиландарского монастыря (Афон, Греция), № 427, на сентябрь-февраль, 1430-е гг.
- ЦИАИ 328: Стишной пролог из собрания Церковно-исторического и архивного института при Болгарской патриархии (София, Болгария), № 328, на январь-февраль, ХV в.
- Р.І.636: Стишной пролог из собрания Российской национальной библиотеки, № Р.І.636, на март, отрывок, 1621 г.
- Р.І.752: Стишной пролог из собрания Российской национальной библиотеки, № Р.І.752, на декабрь-февраль, ХVI в.
- Wuk. 29: Стишной пролог из собрания Государственной библиотеки Прусского культурного наследия, собр. Вука Караджича, № 29, на март-август, конец ХIV-начало ХV в.

Литература

- Богдановић 1976: Д. Богдановић, *Две редакције стиховног пролога у рукописној збирци манастира Дечана*, в: *Упоредна истраживања*, 1, Београд 1976, с. 32-72.
- Богдановић 1978: Д. Богдановић, *Каталог ћирилских рукописа манастира Хиландара*, Београд 1978.
- Богдановић 1982: Д. Богдановић, *Инвентар ћирилских рукописа у Југославији (XI-XVII века)*, Београд 1982.
- Богдановић и др. 2011: Д. Богдановић, Љ. Штаваљанин-Ђорђевић, Б. Јовановић-Стипчевић, Љ. Васиљев, Л. Цернић, М. Гроздановић-Пајић, *Опис ћирилских рукописних књига манастира Високи Дечани*, 1, приред. Н. Синдик, Београд 2011.
- Гроздановић-Пајић и др. 1995: М. Гроздановић-Пајић, Р. Станковић, *Рукописне књиге манастира Високи Дечани*, 2. *Водени знаци и датирање*, Београд 1995.
- Иванова 2003: К. Иванова, *Пролог*, в: Д. Петканова (ред. и съст.), *Старобългарска литература. Енциклопедичен речник*, Велико Търново 2003, с. 408-410.
- Крысько 2010: В.Б. Крысько (ред.), *Славяно-русский Пролог по древнейшим спискам. Синаксарь (житийная часть Пролога краткой редакции) за сентябрь-февраль*, 1. *Текст и комментарии*, издание подготовили Л.В. Прокопенко, В. Желязкова, В.Б. Крысько, О.П. Шевчук, И.М. Ладыженский, Москва 2010.
- Лосева 2009: О.В. Лосева, *Жития русских святых в составе древнерусских прологов XII-первой трети XV веков*, Москва 2009.
- Мошин 1971: В. Мошин, *Словенски ракописи во Македонија*, Скопје 1971.
- Павлова 2008: Р. Павлова, *Восточнославянские святые в южнославянской письменности XIII-XIV вв. (= Ostslavische Heilige in südslavischen Kanontexten der Slavia Orthodoxa im 13.-14. Jahrhundert)*, Halle (Salle) 2008.
- Павлова, Желязкова 1999: Р. Павлова, В. Желязкова, *Станиславов (Лесновски) пролог от 1330 година*, Велико Търново 1999.
- Пентковский 2004: А.М. Пентковский, *Иерусалимский устав и его славянские переводы в XIV столетии*, в: Л. Тасева (отг. ред.), *Преводите през XIV столетие на Балканите. Доклади от международната конференция. София, 26-28 юни 2003*, София 2004, с. 153-171.
- Петков 2000: Г. Петков, *Стишиният пролог в старата българска, сръбска и руска литература (XIV-XV век). Археография, текстология и издание на проложните стихове*, Пловдив 2000.

- Петков, Спасова 2008-2014: Г. Петков, М. Спасова, *Търновската редакция на Стихиения пролог: Текстове, лексикален индекс*, I-XII, Пловдив 2008-2014.
- Симић 1974: П. Симић, *Структура и редакције словенских минеја*, “Богословље”, XVIII, 1974, с. 67-108.
- Тасева 2006: Л. Тасева, *Паралелните јужнословјански преводи Стихиеног пролога и триодних синаксарей*, “Byzantinoslavica”, LXIV, 2006, с. 169-184.
- Тасева 2009: Л. Тасева, *Грешки и несинонимни разночетенија в българскија и србскија превод на проложните стихове за месец март*, “Црквене студије”, VI, 2009, с. 215-233.
- Тасева 2011: Л. Тасева, *Съставът на българскија и србскија Стихиен пролог за месец март*, в: *Търново и идејта за христијански универсализъм XII-XV век. Девети меѓународен симпозиум. Велико Търново: 15-17 октомври 2009*, Велико Търново 2011 (= “Търновска книжовна школа”, 9), с. 294-312.
- Тасева 2012: Л. Тасева, *Личните и географските имена в българскија и србскија превод на Стихиения пролог (по материал от месец март)*, в: *Светци и свети места на Балканите. Материали от Меѓународната конференција. Софија, 14-16 јуни 2012 г.*, 1, Софија 2013 (= “Старобългарска литература”, 47), с. 295-312.
- Турилов 2010: А.А. Турилов, *Кистории Стихиеног пролога на Руси в XIV-XV вв.*, в: Он же, *Slavia Cyrollomethodiana: Источниковедение истории и культуры южных славян и Древней Руси. Межславянские культурные связи эпохи средневековья*, Москва 2010, с. 340-349.
- Турилов 2012: А.А. Турилов, *Забитие и малоизвестные факты из истории древнейшего перевода Пролога у южных славян (к проблеме “первого восточно-славянского влияния”)*, “Славяноведение”, 2012, 2, с. 8-26.
- Турилов, Мошкова 2016: А.А. Турилов, Љ.В. Мошкова, *Каталог словенских рукописа светогорских манастира*, ред. А.-Э.Н. Тахиаос, Београд 2016 (= Каталог славянских рукописей афонских обителей).
- Чистякова 2013: М.В. Чистякова, *О редакцијах церковнославјанског Пролога*, “Slavistica Vilnensis”, LVIII, 2013, 2, с. 35-58.
- Чистякова 2018a: М.В. Чистякова, *О јужнословјанских преводима Стихиеног пролога*, в: А.А. Турилов, Т. Суботин-Голубовић, И. Шпадијер, Н. Драгин, Д. Грбић, К. Мано-Зиси (ред.), *Scala Paradisi: академику Димитрију Богдановићу у спомен (1986-2016)*, Београд 2018, с. 437-455.

- Чистякова 2018б: М.В. Чистякова, *Классификация южнославянских списков Синаксаря по структурным и языковым особенностям*, "Slavistica Vilnensis", LXIII, 2018, с. 35-58, DOI: <https://doi.org/10.15388/SlavViln.2018.63.11843>.
- Чистякова 2022: М.В. Чистякова, *К изучению афонских прологов Хил. 424 и Хил. 427 (на материале декабрьских чтений)*, "Palaeobulgarica", 2022 (в печати).
- Mošin 1959: V. Mošin, *Slavenska redakcija Prologa Konstantina Mokisijskog u svjetlosti vizantijsko-slavenskih odnosa XII.-XIII. vijeka*, in: *Zbornik Historijskog instituta Jugoslavenske akademije*, 2, Zagreb 1959, с. 17-68.

Abstract

Marina Chistiakova

Serbian Translation of the Verse Prologue. Towards the Problem of Text Reconstruction for September

The Verse Prologue was translated from Greek into Church Slavonic twice in the first quarter of the 14th century, in connection with the introduction of the Typicon of Jerusalem into the Balkans. One of the translations originated in the Bulgarian book environment, while the other was made by Serbian scribes. The translations were made in the process of translating various Greek originals by scribes working independently from each other. The Bulgarian translation has a large number of transcripts; yet few manuscripts of the Serbian translation have survived. A total of 12 copies of the Serbian translation are known to me, and in three of them only part of the manuscript corresponds to the text of the Serbian translation. Moreover, only one of the said transcripts (UBSM 16) contains readings for the first trimester. The text remaining from this manuscript begins with September 26. In an attempt to find the missing fragments for September 1-25, I turned to the South Slavic liturgical menaia, which contain readings from the Prologue. A comprehensive review of the menaia proved that most of them had been supplemented with readings from other versions of the Prologue. However, a menaion for September with readings from the Prologue of the Serbian translation was discovered in the manuscript collection of the National and University Library St. Clement of Ohrid in Skopje no. 17. The said menaion allows for the reconstruction of the lost readings, but with some reservations. Firstly, the scribes eliminated some brief memories from the Prologue, thus making it a collection of excerpts. Secondly, as a result of the loss of the text in the antigraph of the Serbian translation, the menaion M-17 contains insertions from the oldest translation of the Prologue for September 1 and September 26-28. Any future study of the texts of the Prologue of this menaion must take these features into account.

Keywords

Medieval Literature; Church Slavonic Manuscripts; Translations from Greek to Church Slavonic; Serbian Handwritten Tradition; Verse Prologue; Serbian Menaion no. 17; Text Reconstruction for the Month of September.